

La Rotte en Pays de la Mée

Banlieue spéciale
le 21 de février 2020

Le journal de la caisserie gallo du Fouyè de La Perrière

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Mété-articl ~ De la belle ouvraïje !

Rendez-vous était pris à la Maison d'Accueil St-Julien de Saint-Julien-de-Vouvantes pour ce vendredi 21 février 2020.

Jessica Haumont, de l'association rennaise Chubri, est venue remettre à Pierre et Marie-Louise Burin, le lexique de gallo, fruit d'un an et demi de travail commun.

Cette cérémonie fut l'occasion d'organiser un atelier de gallo au cours duquel nous découvrons un autre savoir-faire de Pierre Burin - la vannerie. C'est une excellente occasion de nous intéresser plus particulièrement à la fabrication des paniers en osier.



Les gallésants de Saint Julien - Photo. : H. Couroussé

Nous redécouvrons aussi Pitche, personnage de bandes dessinées des années 1930, diffusées à cette époque dans L'Ouest-Éclair. Il reprend du service pour nous fournir l'occasion d'un exercice de traduction.

Jessica nous présente la technique mise en œuvre par Chubri pour collecter les mots de gallo, les inventorier et en faire la transcription pour leur mise en ligne dans le dictionnaire **ChuMétiv**, l'une des multiples ressources Internet mises à disposition par Chubri.

Enfin, après avoir ouvert la *bouète a mots*, l'atelier s'est terminé par un *bon coup d'cite* ! Merci à Blandine Moquet, directrice de la Maison d'Accueil, à Sophie Collobert, animatrice, ainsi qu'à l'ensemble du personnel pour avoir rendu possible ce moment festif.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Du patois au gallo

L'existence d'une Bretagne linguistiquement double est attestée depuis le Moyen Âge. Le terme gallo vient d'une racine celtique « gall » signifiant « français et/ou étranger ». Il désigne en Bretagne celui qui utilise la langue romane de Haute-Bretagne, distincte du breton. Le féminin de gallo, « gallèse », vient du breton gallez, forme féminine de gall.

Le gallo n'est pas un patois, ni un dialecte du français mais une langue d'oïl.



Langue d'oïl et langue d'oc

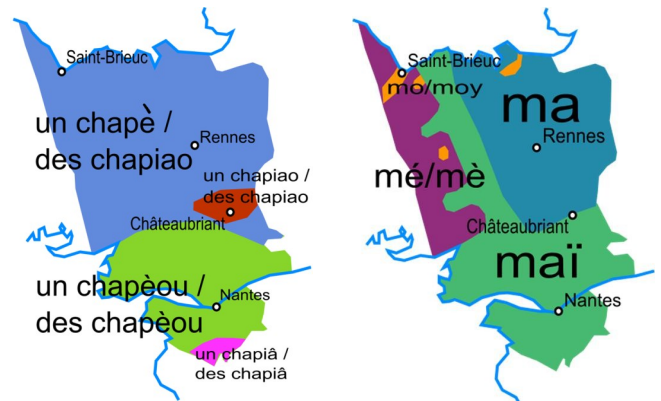
Au même titre que le picard en Picardie, le francien en Ile-de-France, ou le provençal en Provence, le gallo est issu du latin populaire.

C'est l'ordonnance de Villers-Cotterêts, prise en 1539 par François 1^{er}, qui fait du français, langue de la cour, la langue des actes juridiques. Ce mouvement centralisateur s'est poursuivi à tra-

vers les siècles, disqualifiant les langues régionales.



Le gallo, langue de Haute-Bretagne (en bleu)



Exemples de variantes phonétiques, grammaticales ou lexicales locales

Les études montrent que la grande majorité des gallésants sont ou ont été agriculteurs et que le gallo est plus vivace en Ille-et-Vilaine, puis dans les Côtes-d'Armor, dans le Morbihan et enfin en Loire-Atlantique.

Le nombre de locuteurs de langue gallèse est aujourd'hui estimé à 200 000 personnes, un nombre équivalent aux locuteurs de langue bretonne. Des statistiques qui font de ces « deux bijoux » de Bretagne des langues « sérieusement en danger d'extinction », selon le classement de l'UNESCO.

Sources : <http://institutdugalo.bzh/fr/le-gallo/>
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Gallo>

Faut pouint mettr tous ses œufs ...

Lors d'une rencontre, Pierre Burin nous a parlé de son activité de vannier et nous a présenté ses outils. Aussi, à l'aide d'un diaporama muet, nous nous sommes livrés à l'exercice de retrouver quelle était l'utilisation des outils présentés et comment se fabrique un panier.



Pierre Burin - Photo. : H. Couroussé

L'osier ou saule des vanniers affectionne les lieux humides. Il est parfois cultivé près des ruisseaux et des lavoirs et dans les années 1950, il n'était pas rare que les fermes possèdent une petite oseraie pour les besoins domestiques.



Osiers - Photo. : <https://laterreestunjardin.com/osier-vivant/>

Il était préférable de ramasser les osiers à la lune descendante et on évite de ramasser les osiers lorsque le vent est *boucard* (nord-ouest) car ils peuvent être infestés de vers qui s'en nourrissent. Pour être sûr de se débarrasser des vers, on fait bouillir les osiers.

Les osiers sont soigneusement sélectionnés en fonction de leur destination. Les tiges sont rabotées et coupées, puis



Rabot de vannier - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

fendues en trois, quatre, cinq ou six brins à l'aide d'un *fendoué* (fendoir) de buis fait maison et de forme appropriée. On obtient ainsi des brins d'osier plus ou

moins larges selon l'utilisation que l'on souhaite en faire.

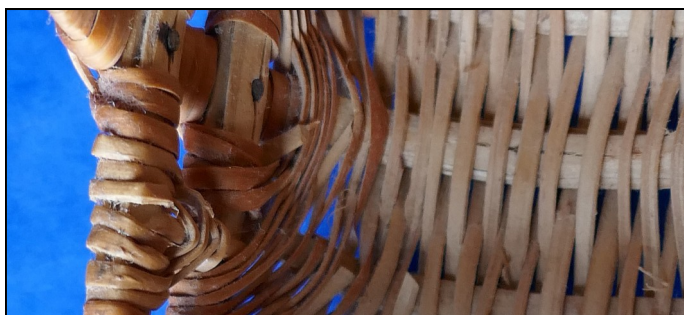


Fendoirs - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

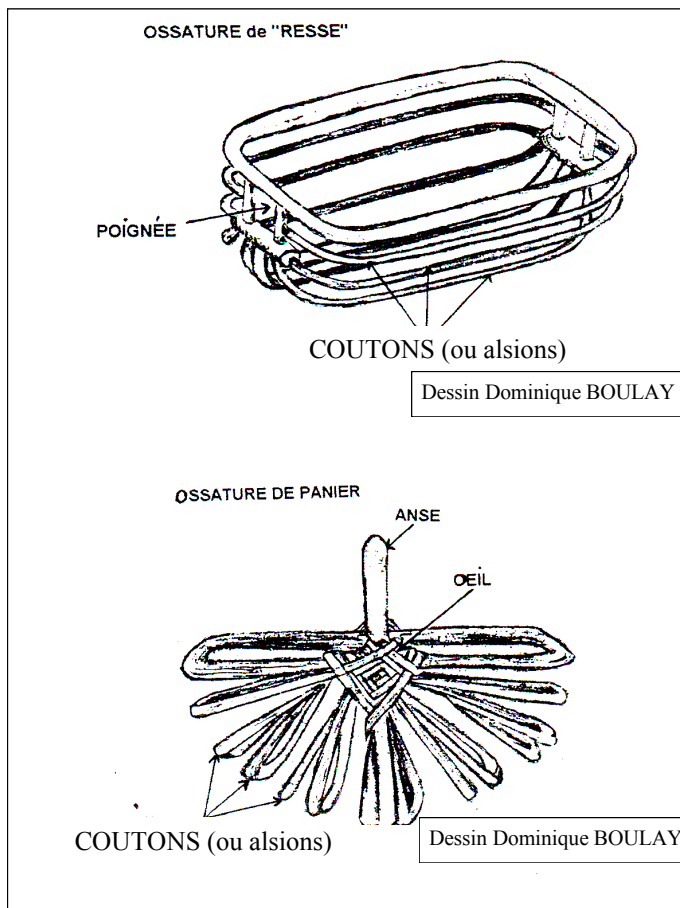
La fabrication du panier débute par la mise en place de l'anse, en châtaignier, sur laquelle vient se fixer une ossature de la même essence, faite de gaules droites de 2 à 3 cm de diamètre, souvent refendues.

Pour obtenir ce diamètre, on choisit des pousses de châtaignier de 1 à 2 ans. Avant d'être utilisées, elles ont été mises à tremper et chauffées au feu pour être formées.

Ces éléments de structure sont appelés *coutons* ou *alsions*. Le tressage lui-même débute par l'*oeil*. S'il est raté, on dit malicieusement qu'il cligne.



Osier tressé - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé



Les réalisations permises par le tressage de l'osier sont nombreuses.



Mini-panier- Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

Outre les paniers aux formes adaptées à diverses utilisations, on confectionne aussi des *resses* (grand panier destiné à emporter le linge au lavoir), des corbeilles à pain, des berceaux, des *louves* (nasse pour la pêche), des *jêdes* ou encore des habillages de dames-jeanne

qu'on garnit de paille et même des paniers pour la quête à l'église.



Dames-jeanne - Photo. : <http://www.vannerie-osier-gendre.fr>

Retrouvez sur le site Internet de Chubri, l'interview de Didier Jiro et Christiane Sorè de Ghipri mené par Matlao Ghiton. Il s'agit d'une discussion en gallo sur la fabrication des paniers et la qualité du bois.

<https://soundcloud.com/user-453431312/dugalodenlevao-05>



Pitche

PITCHE est un personnage dessiné par Alek Stonkus (Aleksas Stonkus), artiste d'origine lituanienne. C'est l'une des bandes dessinées les plus populaires de la presse quotidienne française des années 30. Ces bandes ont été publiées dans différents journaux en France et notamment dans L'Ouest Eclair, l'ancêtre de Ouest-France, diffusé dans l'Ouest de 1899 à 1944.

Nous retrouvons Pitche dans quatre bandes extraites des éditions de L'Ouest-Éclair des 2, 3, 4 et 5 mai 1934. Pitche reçoit un mystérieux message. Nous vous proposons de traduire les dialogues

en gallo. Voir l'original et une proposition de traduction en fin de journal.

Grâce à la numérisation, L'Ouest-Eclair est aujourd'hui disponible gratuitement sur Internet. Voir détails d'accès à la rubrique "Livrerie & Cai" de La Rotte.



PITCHE, le personnage dessiné par Alek Stonkus



La collaboration avec Chubri

Pierre Burin a noté pendant dix ans des mots sur son calepin qu'il avait toujours dans sa poche. Ce sont des mots qu'il a entendus au Grand-Auverné, plus tard, au Petit-Auverné et enfin, à la Chapelle-Glain.

En août 2018, Jessica Haumont a rencontré Pierre Burin par l'intermédiaire d'une ancienne voisine à lui de la Chapelle-Glain, Odile Legal. Pierre a confié son bloc-note à Jessica qui, pendant des mois, a effectué la saisie des mots. Jessica et Pierre se retrouvaient une à deux fois par mois pour vérifier la bonne transcription et compléter les définitions. La

filles de Pierre Burin, Marie-Line et sa petite-fille Nathalie ont participé à la vérification des données. L'enjeu étant que les définitions soient les plus précises possibles pour en faciliter l'utilisation par les futures générations.



Pierre et Jessica vérifient la bonne transcription des mots
Photo. : H. Couroussé

En septembre 2019, un premier lot de 326 fiches a été publié sur le dictionnaire en ligne **ChuMétiv**. Les mots ont été enrichis d'une écriture en phonétique et d'une forme en MOGA*.

Le directeur de Chubri, Bèrtran Ôbrée, va continuer la mise en ligne des données dans **ChuMétiv** pour parution complète du lexique à terme.

Les données qui sont ou seront publiées sont issues des notes de Pierre Burin mais également des entretiens mensuels enregistrés, pendant lesquels Marie-Louise, son épouse, était toujours présente.

Avant de publier les données collectées, Chubri réalise un patient travail dont voici le protocole :

La **première étape**, c'est la **transcription** sur ordinateur. Elle s'exécute à

l'aide d'un tableau à cinq colonnes. Deux colonnes correspondent au mot et à sa définition, les trois autres servent à l'ajout de commentaires ou bien à illustrer, si besoin, le mot avec un exemple concret d'utilisation. Lorsque venait le temps de la vérification auprès de Pierre, ce tableau était un outil efficace. Au retour de l'enquête, place aux modifications et au complètement des définitions sur ordinateur.



Jessica Haumont décrit la méthodologie de transcription
Photo. : H. Couroussé

L'**étape suivante** concerne la **préparation à la publication** dans le dictionnaire en ligne ChuMétiv. Lors de cette seconde phase, l'écriture en MOGA* et la phonétique sont ajoutées. Lorsque des doutes persistent sur la prononciation, une écoute attentive des enregistrements s'impose. Cette étape est aussi complétée par l'ajout d'une forme repère correspondant à une forme de référence parmi les variantes dialectales. La classe grammaticale, la définition en français et la commune de référence viennent enfin compléter le tableau.

***MOGA** : **MO**tier de **GA**lo. Nom de l'écriture de l'association Chubri

Pour retrouver **ChuMétiv**, le dictionnaire Français/Gallo de CHUBRI : https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo-dictionnaire-gallo-francais-ChuMetiv-traduction-lexique-gallo__fr.htm



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Bâillaod [bajaw] : *adj.* Curieux et indiscret.

Ber [bɛʁ] : *n. m.* Élément d'ossature d'un panier en osier appelé aussi *couton*, *al-sion* ou *plëyon*.

Bilonge [bilõzə] : *adj.* Déformé. expression utilisée pour un panier en osier.

Boucard [bukɑʁ] : *adj.* Vent de nord-ouest ou de galerne, vent mauvais et froid.

Cai [kaj] : *n. m.* Affaire (objet), bien (nom), chose, fortune, nourriture (gén.), ressources. J'vouz *perzente mé veûs les meillous et ben de cai pour l'anée à v'nir*. Je vous présente mes vœux les meilleurs et vous souhaite de l'abondance pour l'année à venir.

Cupersette [kypɛʁsɛt] : *n. f.* Culbute, cabriole. Culbute effectuée à un enfant par

un adulte debout. L'enfant met ses mains entre ses propres jambes et est soulevé par l'adulte jusqu'à retomber sur ses pieds.

Fendoué [fãdwe] : *n. m.* Fendoir. Outil de bois dur (buis) pour fendre en trois, quatre, cinq ou six brins les osiers et ronces utilisées en vannerie.

Fiscable [fiskɑb] : *adj.* Pas sûr, ni solide. *La chère n'est pouint trop fiscab*. La chaise est fragile

Jede [zəd] : *n. f.* Récipient à pâte, en osier. Banneton.

Louve [luvə] : *n. f.* Nasse en osier pour la pêche.

Mot d'billet [mo dbije] : *n. m.* Papier sur lequel on écrit brièvement une consigne, une note, un avertissement. *Aote-faille a l'ecole on se passè des mots d'billet. Si la maitresse nous voyè, on se faisè attrapè et ça t'taet la pénitence*. Autrefois à l'école, on se passait des petits mots. Si la maîtresse nous voyait, on se faisait réprimander et c'était la punition.

Rësse [ʁəs] / **Rëst** [ʁɛst] : *n. f.* Grand panier d'osier, sans anse, destiné à emporter le linge au lavoir.

Souris [suʁi] : *n. f.* Petit papier roulé en boule que l'écolier fait rouler sur le sol pour transmettre discrètement son message à un autre élève.



Le Pays de la Mée

Le Pays nantais était composé de cinq subdivisions, elles aussi appelées « pays : » les pays d'Ancenis, de Retz, de Clisson, de Guérande et de la Mée.

Historiquement, le pays de la Mée se situe au nord de la Loire, entre le pays de Guérande et le pays d'Ancenis. Il partait des portes de Nantes jusqu'aux limites du Pays rennais. Le Grand-Fougeray faisait partie du pays de la Mée. Plus à l'est, il côtoie les frontières du duché d'Anjou.

Son nom vient du celtique ancien « mediolanon » qui signifie « le milieu », effectivement il est bien le pays du milieu. Ce sont d'abord les Celtes d'Armorique qui ont délimité les premiers le pays de la Mée. Puis ses frontières ont un peu évolué au fil de l'Histoire, au gré des nouveaux maîtres du territoire : les Romains, puis les seigneurs bretons.

Mais dans l'ensemble, chaque administration a « grosso modo » repris les limites déjà existantes du territoire, se contentant de les adapter un peu. Il comporte deux fiefs principaux, Châteaubriant (« Kastelbriant ») et Derval (« An Derv », signifiant « le chêne » en breton).

Source Ouest-France - <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/chateaubriant-44110/lhistoire-du-pays-de-la-mee-4035307>



La bouête à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration. Nous utilisons aujourd'hui les mots de Pierre Burin :

Culbondë [kybõdø] : *v. intr.* Tomber en faisant des galipettes. *On a fait la cupersette pour culbondë.* On est tombé en faisant la cabriole.

Laïçi [lajsi] : *n. m.* Eau de lessive. *On gard' le laïçi pour lavë les bleus.* On garde l'eau de lessive pour laver les bleus de travail.

Sietâ [sjætɑ] : *n. m.* Quelque chose où s'asseoir. *Prends un sietâ on va bai eune bolë.* Assieds-toi on va prendre un verre.



Livrerie & Cai

Une sélection d'ouvrages et de médias autour du Gallo :

Chubri - Du galo pourr astourr
<https://www.chubri-galo.bzh>

PLUM'FM 102.1 fm : La première radio caoze galo du monde !
<http://www.plumfm.net/le-gallo-sur-les-ondes>

Le gallo du coin - Treillières au fil du temps

Le PARLER du PAYS de BOUVRON -
Arthur Maillard - Éditions LABEL LN

Chat d'écureuil et pomme d'orange-
Vincent Delanoë

Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo -
Rue des Scribes Éditions

**"La pllée qi chet la pllée qi mouille",
"Chapè chapiao" et "Le Petit Matao"** -
Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

"Le Teinzou du Galo" - Fabien Lécuyer -
Livre numérique disponible sur Numilog
[https://www.numilog.com/849228/Le-
Teinzou-du-galo.ebook](https://www.numilog.com/849228/Le-Teinzou-du-galo.ebook)

Autres supports pour la préparation des
ateliers de Gallo :

L'Ouest-Eclair

- Les éditions de Caen, Nantes et Ren-
nes sont proposées sur le site de
la Bibliothèque Nationale de France,
à l'onglet Presse et revues.

[http://gallica.bnf.fr/Search?
ArianeWireIndex=index&p=1&lang=FR&q=L%27Ouest-
Eclair](http://gallica.bnf.fr/Search?ArianeWireIndex=index&p=1&lang=FR&q=L%27Ouest-Eclair)

- Les autres éditions bretonnes et ligé-
riennes sont accessibles sur [www.ouest-
france.fr](http://www.ouest-france.fr)

<https://www.ouest-france.fr/services/ouest-eclair.php>

- Les éditions de Basse-Normandie et
une partie des éditions de Sarthe et de
Mayenne sont sur le site du Centre Ré-
gional des Lettres www.normannia.info
<http://www.normannia.info/>

Ces deux derniers sites permettent,
outre la recherche par dates, de faire la
recherche par mots-clés. La période ou-
verte à la consultation s'arrête actuelle-
ment en 1940. Les parutions de 1941 à
1944 seront mises en ligne progressive-
ment, après l'épuisement du délai légal
de carence de 70 ans.

Les gestes de la terre - Maurice Lan-
glois - Éditions Cheminements



De qheur !

Jessica Haumont & Henri Couroussé



**La Rotte en Pays de la Mée,
eune banie espediale
du journa de l'amarerie
galo du Fouyè de La Perrière à Éri**

Souète des tournous : Les demeurants
de l'otè de retirance St Julien.

En ermerciant bel e ben : Pierre et Ma-
rie-Louise Burin et leur parenteulle, Syl-
vie Cousin - correspondante locale de
l'Éclaireur, Michèle Lardière - correspon-
dante locale de Ouest-France.

Aderce : Maison d'Accueil St Julien, 7
Rue des Rochettes, 44670 ST JULIEN
DE VOUVANTES .

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N |
|----|---------|-----------|------------|-------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|-----------------|---|----------|----------|--|----------|---|
| 1 | limerot | mott-moga | mott-fonet | ecriv-oterr | moga-dial | partetri | foullhard | sortt | francééz | bázz tem | uzajnon | notiç-leçqiç | raportee | |
| 54 | 000458 | | | Attije_e | atijë ; -é | [ətiʒə] ; [atiʒə] | atijë ; -ée | adj. | amoindri ; éprouvé | | Chapelle | Bien malade | | |
| 55 | 000459 | | | attise_e | atizé | [atizə] | atizé | v.tr. | attiser (ranimer le feu) | | Chapelle | Rassembler les tisons | | |
| 56 | 000460 | | | inoudre_e | Åundré | -[čōdwa] +[čōdka] | André | n.propr.pré | André | | Chapelle | André | | |
| 57 | 000461 | | | inhouguille | ångjih | -[čōgi] +[čōgij] | angjih | n.f. | anguille | | Chapelle | Anguille | | |
| 58 | 000462 | | | inhousse | ånss | -[čōs] +[čōs] | aunss | n.f. | anse | | Chapelle | Anse de panier | | |
| 59 | 000463 | | | Availle | avai | [əvai] | avaer | v. | avoir | | Chapelle | Avoir | | |
| 60 | 000465 | | | cul-terrou (availle le) | avai le cu tērouz | [əvatiəktyzəu] | avaer le qhu tērouz | loc.v. | être propriétaire de terres | | Chapelle | Cul-terrou : Avoir du bien au soleil, être riche. "Elle a le | | |
| 61 | 000466 | | | avalouère | avalouèrr | [əvalwɛr] | avalouèrr | n.f. | avaloir | | Chapelle | harnais que l'on met pour | | |
| 62 | 000467 | | | avange_e | avanjé | [əvɔʒə] | avanjé | v.intr. | activer (s) ; travailler vite ; être efficace | | Chapelle | Faire face, suivre l'allure du travail à la chaîne | | |
| 63 | 000468 | | | avate | avatt | [əvat] | avètt | n.f. | abeille | | Chapelle | Abelle | | |
| 64 | 000469 | | | Avin_ou_sse | avāunçé | -[əvōtsə] +[əvōtsə] | avaunçé | v.tr. ; v.intr. | avancer | | Chapelle | Avancer | | |
| 65 | 000470 | | | ave_e | avé [avaj] | [əva] | avée [avaer] | v.imparf.sing | avais [avoir] | | Chapelle | Jave_e : Javais | | |
| 66 | 000471 | | | Avinne | avin-n | [əvɛn] | avein-n | n.f. | avoine | | Chapelle | Avoine | | |
| 67 | 000474 | | | A la Balée | balé (a la) | [əlabalə] | balée (a la) | loc.adj. | pendant | | Chapelle | Qui pend de partout | | |
| 68 | 000476 | | | A bas | bās (ə) | [əbɔ] | bās (ə) | loc.adv. | sol (au) ; terre (par) | | Chapelle | Par terre | | |
| 69 | 000482 | | | Brâille_e | brâihé | [brɔjə] | brâihé | v.intr. | brailler (crier) ; crier | | Chapelle | Crier fort | | |
| 70 | 000485 | | | Caneçon | ca-nçon | [kansɔ̃] | ca-nçon | n.m. | caleçon | | Chapelle | Caleçon | | |
| 71 | 000486 | | | Cahute | ca-utt | [kayt] | ca-utt | n.f. | cabane | | Chapelle | Cabane souvent en planches | | |
| 72 | 000487 | | | Cabane_e | cabanè ; -é | [kabana] ; [kabane] | cabanè ; -ée | adj. | fatigué | | Chapelle | Fatigué | | |

Transcription par Chubri du collectage effectué auprès de Pierre Burin par Jessica Haumont

L'Ouest-Eclair

DIRECTEUR POLITIQUE FONDATEUR 1899-1939
Emmanuel DESGREES DU LOU

JOURNAL REPUBLICAIN DU MATIN

36^e Année. — N° 13.659

| | | |
|---|--|--|
| ANNONCES : Lignes à 600.000 A 5 ANCHES HAVAS Sur la Ligne Lignes 45, rue Richemur, PARIS et dans toutes les Secrétariats de Province EDITION PARISIENNE 20, rue Valenciennes, PARIS TEL. : THIBAUT 06-11 ou 06-12 | JEUDE 10 MAI 1934 ASCENSION | ABONNEMENTS En 12 mois 750 fr. Six mois 400 fr. Trois mois 225 fr. En 12 mois 800 fr. REDACTION & ATELIER 20, rue Valenciennes TELEPHONES : 3075-3076 3077-3078 CHANGES POSTAUX 115 BUREAU |
|---|--|--|

25 CENTIMES
Adress Télégraphique OULOU-BENNES
VIA TELEGRAPHIQUE SPÉCIALE

PITCHE ET LE MYSTÉRIEUX MESSAGE



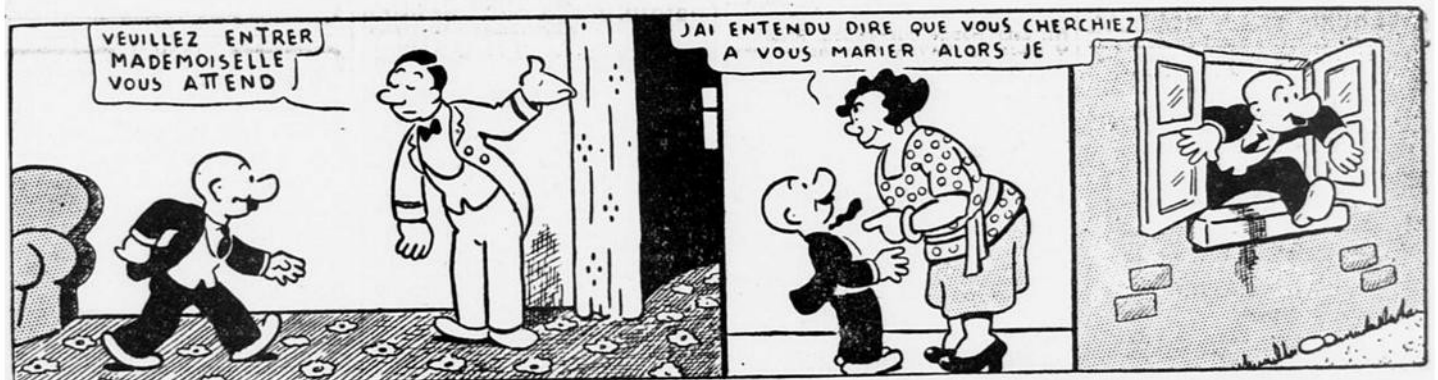
PITCHE VA DANS LE GRAND MONDE



PITCHE EST UN PEU EMU



PITCHE COURT ENCORE



L'Ouest-Eclair

DIRECTEUR POLITIQUE FONDATEUR 1899-1939
Emmanuel DESGREES DU LOU

JOURNAL REPUBLICAIN DU MATIN

36^e Année. — N° 13.659

| | | |
|---|--|--|
| ANNONCES : Lignes à 6 cols. payés A 5 ANCHES HAUTES Sur la dernière ligne 45. par colonne. PAISE et sans image sur Section de Préface EDITION FAMILIARE 20, N° Boulevard, PAISE TEL. : THIBAUT 06-11 ou 06-12 | JEUDE 10 MAI 1934 ASCENSION | ABONNEMENTS Un an 75 F. Six mois 40 F. Trois mois 22 F. Un mois 8 F. REDACT & ATILES 20, N° Boulevard, PAISE TELEPHONES : 3075-3076 3077-3078 CHANGES POSTAUX 115 BUREAU |
|---|--|--|

25 CENTIMES
Bureau Télégraphique OULIOT-BENNES
VIA TELEGRAPHIQUE SPECIALE

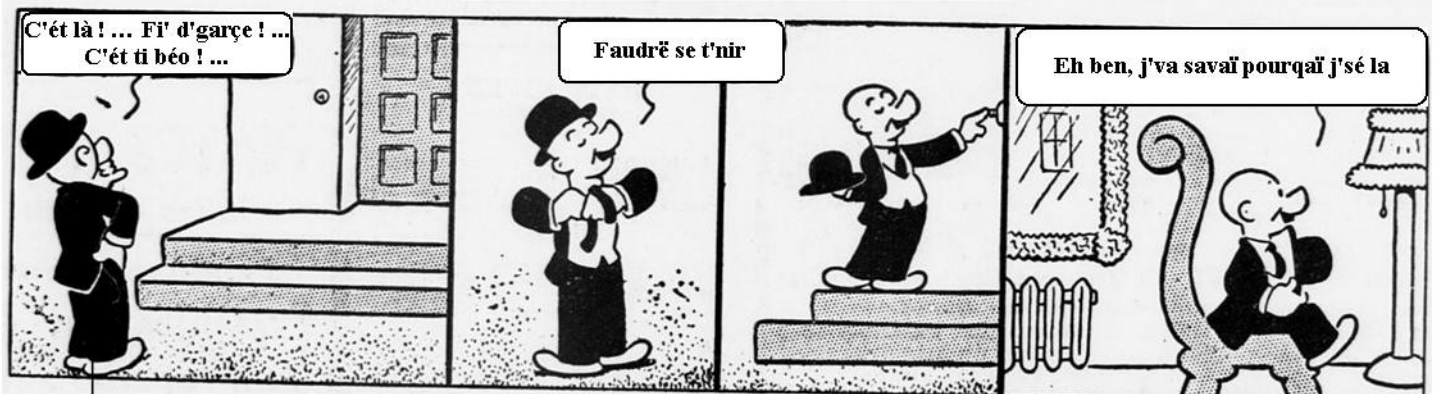
PITCHE ET LE DRÔLE DE MOT D'BILLET



PITCHE VA DANS LA HAOTE



PITCHE ÉT UN P'TI EMAYË



PITCHE I COURT CORE

